

Die Unterzeichnung dieser Erklärung ist Voraussetzung eines Vertragsabschlusses bzw. ist vor dem Zuschlag vom Anbieter zu unterzeichnen.



TN10/3699.07
Schweizerische Vertretung New York
Residenz Instandsetzung

Firma:

ANTIKORRUPTIONSERKLÄRUNG

Der Beauftragte und der Auftraggeber verpflichten sich, alle erforderlichen Massnahmen zur Vermeidung von Korruption zu ergreifen, so dass insbesondere keine Zuwendungen oder andere Vorteile angeboten oder angenommen werden. Bei Missachtung der Integritätsklausel hat der Beauftragte dem Auftraggeber eine Konventionalstrafe zu bezahlen. Diese beträgt 10 % der Vertragssumme, mindestens 3'000 Franken pro Verstoss. Der Beauftragte nimmt zur Kenntnis, dass ein Verstoss gegen die Integritätsklausel in der Regel zur Aufhebung des Zuschlags sowie zu einer vorzeitigen Vertragsauflösung aus wichtigen Gründen durch den Auftraggeber führt.

Declaration Anticorruption

Any rights accruing to the contractor under this contract may not be assigned to a third party, in particular the right to remuneration of sums owing and payable, without the prior written consent of the client.

The bidder and the instructing party undertake to take all necessary measures to avoid corruption, in particular that no payments, gifts or other advantage will be offered or accepted.

Should this integrity clause be disregarded, the contractor must pay a contract penalty. This will amount to 10 % of the contract value, a minimum of USD 3 000 per contravention.

The bidder should take note that a contravention of the integrity clause generally results in the annulment of the tender and the premature termination of the contract for important reasons by the instructing party.

GEHEIMHALTUNGSERKLÄRUNG

Gestützt auf Artikel 14 der Verordnung über das Sicherheitswesen in Bundesverantwortung (VSB, SR 120.72) und Artikel 10 der Verordnung über den Schutz von Informationen des Bundes (ISchV, SR 510.411) verpflichten sich die Anbieter über sämtliche ihnen während der Tätigkeit für das Projekt „Schweizerische Vertretung Addis Abeba, Neubau der Kanzlei und Residenz“ zur Kenntnis gelangten Informationen Stillschweigen zu bewahren. Die Pflicht zur Verschwiegenheit dauert auch nach Beendigung der Tätigkeit für das Projekt fort.

Die Unterzeichnenden bestätigen, dass sie auf die Verpflichtung zur Geheimhaltung aufmerksam gemacht worden sind und deren Inhalt verstanden haben. Die Verletzung der Geheimhaltungspflicht wird angezeigt und kann mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe bestraft werden (Art. 162 Schweizerisches Strafgesetzbuch; StGB, SR 311.0).

Für den Fall der Nichteinhaltung dieser Geheimhaltungsvereinbarung schuldet der Anbieter zudem für jeden einzelnen Fall einer Geheimnisverletzung eine Konventionalstrafe von CHF 100'000.-. Die Entrichtung der Konventionalstrafe entbindet den Anbieter nicht von der Einhaltung dieser Geheimhaltungsvereinbarung.

Das Nichteinhalten kann zudem zu einem sofortigen und unwiderruflichen Ausschluss aus dem Beschaffungsverfahren führen.

Confidentiality agreement for providers

Based on Article 14 of the Ordinance on Security Matters subject to Federal Powers (FSO, SR 120.72) and Article 10 of the Ordinance on the Protection of Federal Information (InfoPO, SR 510.411), providers undertake to keep secret all information that comes to their know-ledge while working on the project "New Construction of the Swiss Chancery in Nairobi, Kenya". The obligation to maintain secrecy will persist even after the termination of work on the project.

The undersigned confirm that their attention has been drawn to the confidentiality obligation and that they understand the content thereof. Any breach of confidentiality will be reported and the perpetrator will be liable to a custodial sentence not exceeding three years or to a monetary penalty (Art. 162 of the Swiss Criminal Code; SCC, SR 311.0).

In the event of non-compliance with this confidentiality agreement, the provider will also be liable to pay liquidated damages of CHF 100,000 for each individual breach of confidentiality. Payment of liquidated damages will not release the provider from the obligation to comply with this confidentiality agreement.

Non-compliance can also lead to immediate and irrevocable exclusion from the procurement process.

Selbstdeklaration

Verfahrensgrundsätze gemäss Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen (BöB; SR 172.056.1) sowie zugehöriger Verordnung (VöB; SR 172.056.11).

- Der Anbieter verpflichtet sich für Leistungen in der Schweiz, die am Ort der Leistung geltenden Arbeitsschutzbestimmungen und Arbeitsbedingungen für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer einzuhalten.
- Des Weiteren verpflichtet sich der Anbieter für Leistungen in der Schweiz, die Gleichbehandlung von Frau und Mann, namentlich das Prinzip der Lohnleichheit, einzuhalten.
- Bei Missachtung vorstehender Verpflichtungen schuldet der Anbieter der Auftraggeberin eine Konventionalstrafe gemäss Ziff. 9 der vorgesehenen Vertragsurkunde für Planerleistungen.
- Der Anbieter, welcher ihm erteilte Aufträge oder Teile davon an Dritte weitergibt, ist verpflichtet, mit diesen Dritten die Einhaltung der obenstehend aufgeführten Grundsätze ebenfalls schriftlich mit Weiterüberbindungspflicht zu vereinbaren.
- Der Auftraggeberin steht das Recht zu, die Einhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen, der Arbeitsbedingungen und der Gleichbehandlung von Mann und Frau zu kontrollieren oder kontrollieren zu lassen. Auf Verlangen hat der Anbieter deren Einhaltung nachzuweisen.
- Werden die erwähnten Verfahrensgrundsätze nicht eingehalten, kann die Auftraggeberin den Anbieter vom Verfahren ausschliessen, den Zuschlag widerrufen oder nach Vertragsabschluss die Konventionalstrafe geltend machen.
- Im Weiteren erklärt die Anbieterin, die eidgenössischen Steuern und Sozialabgaben bezahlt zu haben (Bundessteuern, MWSt, AHV-, IV-, EO-, ALV-, BVG- und UVG-Beiträge)

Wird eine Leistung im Ausland erbracht, so erklärt die Anbieterin die Einhaltung der Kernübereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) nach Anhang 2a der VöB

Mit der Unterschrift bestätigt der Anbieter die Richtigkeit der gemachten Angaben und erklärt sich bereit, sie auf Verlangen hin zu belegen.

Der Anbieter ermächtigt die Steuerorgane, die Einrichtungen der Sozialversicherungen, die paritätischen Berufskommissionen und andere öffentliche Organe ausdrücklich, der Beschaffungsstelle – auch entgegen anders lautenden Gesetzesbestimmungen – Auskünfte im Zusammenhang mit obigen Fragen zu erteilen.

SELF DECLARATION

Procedural principles in accordance with the Federal Act on Public Procurement (PPA; SR 172.056.1) and the associated ordinance (PPO; SR 172.056.11):

For work performed in Switzerland, the tenderer undertakes to comply with the workplace health and

The tenderer further undertakes to ensure equal treatment of men and women, particularly the principle of equal pay, for work performed in Switzerland.

Tenderers who pass on the contracts awarded to them, or parts thereof, to third parties are obliged to enter into a written agreement on compliance with the aforementioned principles also with such third parties.

The client is entitled to check compliance with the workplace health and safety provisions, working conditions and the equal treatment of men and women, or to have it checked. The tenderer must provide proof of such compliance upon request.

In the absence of compliance with the procedural principles, the client can exclude the tenderer from the procedure, revoke the award or charge a contract penalty after conclusion of the contract.

Moreover, the tenderer confirms having paid the applicable federal taxes and social security contributions (federal taxes, VAT, contributions for old age and survivors insurance, disability insurance, compensation for loss of earnings, unemployment insurance, occupational pensions and accident insurance).

If work is performed abroad, the tenderer undertakes to comply with the fundamental conventions of the International Labour Organization (ILO) in accordance with Appendix 2a to the PPO.

By signing, the tenderer confirms the accuracy of the information provided and agrees to provide substantiation upon request.

The tenderer expressly authorizes the tax authorities, social security establishments, equal opportunities commissions and other public-sector bodies to provide information to the procuring office in connection with the aforementioned issues, even if this is contrary to provisions of law that provide otherwise.

Unterschrift

Funktion:

Name (in Druckbuchstaben)

Datum / Stempel